



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département des Transports

L-2938 Luxembourg

SOCIÉTÉ NATIONALE DE  
CERTIFICATION ET D'HOMOLOGATION  
s.à.r.l.

Registre de Commerce: B 27180

L-5201 Sandweiler



Référence: e13\*94/20\*94/20\*3132\*00

Annexes: - Rapport Technique  
- Fiche de Renseignements du constructeur

Sandweiler, le 13 novembre 2009

## Certificat de réception CE par type EC Type-Approval Certificate

**Communication concernant:** <sup>(1)</sup>  
Communication concerning:

- la réception
- type approval
- l'extension de la réception
- extension of type approval
- le refus de la réception
- refusal of type approval
- le retrait de la réception
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception:** <sup>(2)</sup>  
Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*3132\*00

**Motif de l'extension:**  
Reason for extension:

Not applicable

### Section I Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur):** AL-KO  
Make (trade name of manufacturer):
- 0.2. Type:** HJI69A  
Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** Detachable coupling ball  
General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** Not applicable  
Version(s)/Variant(s):

- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>(3)</sup>**  
Means of identification of type, if marked on the component: See point 0.7.
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage:**  
Location of that marking: See point 0.7.
- 0.5. Nom et adresse du constructeur:**  
Name and address of manufacturer: AL-KO KOBER AG  
Ichenhauserstrasse 14  
D-89359 KÖTZ
- 0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CE:**  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC type-approval mark: The type-approval mark is located on the type-plate and on the ball bar. The type-plate is fixed on the lower surface of the mounting tube.
- 0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**  
Address(es) of assembly plant(s): AL-KO Dämpfungstechnik GmbH  
Bahnhofstrasse 2-4  
D-04746 HARTHA

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile

Delete where not applicable

<sup>2</sup> Le numéro de réception CE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

The EC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).  
If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol: "?" (e.g.: ABC??123??).

**Section II**  
Section II

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | <b>Informations supplémentaires (s'il y a lieu):</b><br>Additional informations (where applicable):                          | See appendix  |
| 2. | <b>Autorité déléguée:</b><br>Assigned authority:   | <i>Société Nationale de Certification et d'Homologation<br/>L-5230 Sandweiler</i> |
|    | <b>Service technique responsable de l'exécution des essais:</b><br>Technical service responsible for carrying out the tests: | ATE EL S.à r.l.<br>8b, rue du Moulin<br>L-6914 Roodt-sur-Syre                     |
| 3. | <b>Date du rapport d'essai:</b><br>Date of test report:  | 05.11.2009  |
| 4. | <b>Numéro du rapport d'essai:</b><br>Number of test report:  | ALA4025A  |
| 5. | <b>Remarques (s'il y a lieu):</b><br>Remarks (if any):   | Not applicable  |
| 6. | <b>Lieu:</b><br>Place:   | Sandweiler  |
| 7. | <b>Date:</b><br>Date:  | 13 novembre 2009  |
| 8. | <b>Signature:</b><br>Signature:  |   |

**Pour le Département des Transports**



**Marco FELTES**  
Inspecteur Principal

**Pour la SNCH**



**Claude LIESCH**  
Directeur

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| 9. | <b>L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.</b><br>The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. | See index to type-approval report |
|----|--|-----------------------------------|

**Appendice**  
Appendix

**relatif au certificat de réception CE par type n° e13\*94/20\*94/20\*3132\*00**  
**concernant les dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
to EC type-approval certificate n° e13\*94/20\*94/20\*3132\*00  
concerning the mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

<b>1.</b>	<b>Informations supplémentaires</b> Additional informations	
<b>1.1.</b>	<b>Catégorie du type d'attelage:</b> Class of the type of coupling:	A50-X
<b>1.2.</b>	<b>Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité:</b> Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted:	M <sub>1</sub> & N <sub>1</sub>
<b>1.3.</b>	<b>Valeur D maximale:</b> Maximum D-value:	7,5 kN
<b>1.4.</b>	<b>Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:</b> Maximum vertical load S at the coupling point:	75 kg
<b>1.5.</b>	<b>Charge U maximale sur la sellette d'attelage:</b> Maximum load U at the fifth wheel coupling point:	Not applicable
<b>1.6.</b>	<b>Valeur V maximale:</b> Maximum V-value:	Not applicable
<b>1.7.</b>	<b>Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers:</b> Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:	Every coupling device is accompanied by installation and operating instructions. In the case of supply for assembly-line use by vehicle builders or bodybuilders, the provisions of installation and operating instructions for each coupling device can be dispensed with.
<b>1.8.</b>	<b>Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:</b> Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:	The mechanical coupling device shall only be attached to the mounting points indicated by the vehicle manufacturer with the fastening elements possibly specified by the vehicle manufacturer.
<b>5.</b>	<b>Remarques:</b> <sup>4)</sup> Remarks:	None

<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellettes d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.  
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département des Transports

L-2938 Luxembourg

SOCIÉTÉ NATIONALE DE  
CERTIFICATION ET D'HOMOLOGATION  
S.A.R.L.

Registre de Commerce: B 27180



L-5201 Sandweiler

Référence: e13\*94/20\*94/20\*3132\*00

Annexes: - Rapport Technique  
- Fiche de Renseignements du constructeur

Sandweiler, le 13 novembre 2009

### Index du dossier de réception

Index to type-approval

	<b>Numéro de réception:</b> Approval number:	e13*94/20*94/20*3132*00
	<b>Révision:</b> Revision:	00
	<b>Marque de fabrication ou de commerce:</b> Trade name or mark:	AL-KO
	<b>Type:</b> Type:	HJI69A
1.	<b>Procès-verbal d'essai:</b> Test report:	ALA4025A
	- Technical report:	Page 1 & 2;
	- Index:	Annex II – Page 1;
	- Test report:	Annex T – Page 1;
	- General information:	Annex GII – Page 1, 2.
2.	<b>Dossier du constructeur:</b> Report of the manufacturer:	Annex MID
	- Manufacturer's information document:	Page 1 to 3.
3.	<b>Autres documents annexés:</b> Other documents annexed:	Not applicable
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale:</b> Date of issue of initial type approval:	13.11.2009
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées:</b> Date of last issue of revised pages:	Not applicable
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une extension:</b> Date of last extension:	Not applicable